



Newsletter of

Chinese  
Professional  
Club Australia

澳洲專業華人俱樂部



March 10, 1997

ISSUE 14

Melbourne Australia

本期负责编辑: 施华

组稿: 石光荣 发行: 汪爱群

No. 14  
March 1997

# RAINBOW

No. 14  
MELBOURNE

Incorporated in Victoria, R

The Newsletter of Chinese Professional Club of Australia

## EDITOR'S WORDS 编辑的话

「彩虹」第十四期是半年里的第一期，也是96圣诞节之后的第一期。

在这期里，您可以看到我们俱乐部及会员的许多新消息，如97理事会人选及分工，97春节晚会和CPCA初次参加的Clean Up Australia Day活动。同时积前几期的经验，在石光荣等干事们的提议下，我们增加了「会员新闻」，「会员踪迹和见闻」和「会员市场」三个新栏目。您可以从这些新栏目中看到您所熟悉的会员们获奖，提升，变动，海外足迹，他们的感受及他们的事业发展。

特别值得骄傲和自豪的是刘晓玲会员最近荣获两顶桂冠 - 1997 Outstanding Woman of the Year in a Non-Traditional Area & an Award for women with more than five years in the work force. 让我们向她和她的家人表示衷心的祝贺！

「与众同享」专栏里，这期登载了张玲会员的谈种花和张悦会员在EMAIL中为大家介绍的澳洲电话新服务以及李秉志会员的1996 CPCA Review录象。

另外，将从本期起连载黄秀铭会员为小说《银姐》所做的节译。

最后，CPCA理事会和本刊编者愿在此感谢会员们为【彩虹】所提供的稿件，特别感谢蒋玲朋友继续对本期的大力帮助。望大家不断踊跃投稿并献计献策。谢谢！

来稿请寄到施华处。邮址为：

14 PATRICK COURT, MITCHAM 3132

电话 9873 3616 (H) 9344 6655 (O)

E MAIL: shih@sungear.mame.mu.oz.au

本期责任编辑：施华  
组稿：石光荣 发行：汪爱群

## 复活节野餐郊游

日期：3月28日 星期五 (Good Friday)

时间：10 am onward

地点：Sugarloaf Reservoir, Saddle Dam Park  
(3 sides surrounded by water)

Melways Ref (Edition 23) : Map 273, D7 - E7.

组织者：张玲

有意参加者请于3月26日(星期三)前告之张玲。

详情见下页

## CONTENTS OF THIS ISSUE 本期主要内容

- \* 九七年 理事会分工及任务 蒋三平 ..... 2
- \* 欢迎新会员 赵明 ..... 3
- \* 送鼠迎牛 欢聚一堂 汪爱群 ..... 3
- \* 花园州里的 CPCA 蔡阳 ..... 4
- \* 会员新闻 ..... 5
- \* CPCA Member Win National Women's Award 1997 何冀闽 ..... 6
- \* 会员踪迹和见闻 ..... 7
- \* 重登福州鼓山 何冀闽 ..... 8
- \* Something about Japan 程一兵 ..... 8
- \* Grampian 之行 高梅 ..... 9
- \* 回国探亲杂记 胡维平 .... 11
- \* 谈谈种花 张玲 .... 16
- \* 1996年 CPCA 活动录象 李秉志 .... 16
- \* 诗三首 孙守义, 草木 .17
- \* 幽默四则 杨爱玲供稿 .. 18
- \* 小说「银姐」故事梗概 黄秀铭译 .... 19
- \* 会员市场 朱培军 ..... 20

\*\*\*\*\*

## 复活节野餐郊游

☞ 接上页

内容:

- Group games with prize to be won even your teams do not win (just for fun)
- 野餐 --- 自带食物和饮料, BBQ facilities available
- Egg hunting
- ball games (bring your balls)
- Fishing
- 自由活动

组织者: 张玲

电话: 9807 1018 (h) 9545 8535 (w)

Email: ling.zhang@minerals.csiro.au

*In order to prepare enough prize, she need to know a rough number of how many of us are coming. Please let her know if you or your family are coming by **26 March**, Wednesday.*

有意参加者请于3月26日(星期三)前告之张玲。

## CLUB NEWS 协会消息

### CPCA Committee Meeting

Date: March 7, Friday, 1997

记录和整理: 蒋三平

#### 1. 1997 年 CPCA 理(干)事会成员

理事长: 蒋三平

副理事长: 程一兵

秘书: 赵明, 张玲

财务: 高梅

公关: 蔡阳

理事: 李复新, 石光荣, 汪爱群, 黄曦

#### 2. 97 年度活动计划

3月28日: 复活节郊游 组织者: 张玲

6月份: Family Weekend 组织者: 张玲

7月份: 香港回归 Yum Cha 聚会 组织者: 程一兵

9月份: 中秋晚会 组织者: 李复新, 蔡阳

11/12月份: 春游—组织者: 石光荣

98年1月份: 春节晚会

组织者: 蒋三平, 高梅, 李复新

98年3月: Clean Up Australia Day 组织者: 蔡阳

此外:

\* 97年5/8月 - Professional activity/seminar  
组织者: 程一兵

\* 每月排球活动日 - 组织者: 黄曦 (详情待定)

\* 俱乐部周末活动 - 组织者: 李复新

日期: 4月26日, 6月28日, 8月23日, 11月8日

时间: 下午2点至晚上10点

地点: Uniting Church

Cnr. Koonawarra St. & Dandenong Rd.

(Melway 70D11)

内容: 牌类, 沙龙等

(open to CPCA members and their families)

Any suggestions regarding above activities are welcome and please contact the organiser.

#### 3. 【彩虹】稿件征集/发行

Rainbow No. 15 (拟6月份出版): -  
组稿/发行: 高梅, 黄曦

Rainbow No. 16 (拟9月份出版): -  
组稿/发行: 程一兵, 汪爱群

Rainbow No. 17 (拟12月份出版): -  
组稿/发行: 李复新, 蔡阳

#### 4. Changs to CPCA e-mail address

In order to efficiently maintain and update CPCA e-mail system, Committee decided to reduce e-mail addresses to one address for CPCA official announcement as well as general communciation between members (Melbourne only).

The only CPCA address is:

**cPCA-announce@resmel.bhp.com.au**  
effectively from April 1, 1997.

The e-mail address book will be updated monthly. For any enquires and changes to your e-mail address, please contact Dr. Ling Zhang 张玲 (ling.zhang@minerals.csiro.au).

For members who do not have e-mail address or do not want to be on the list, Committee will notice them about club activities either by phone or by mail.

## 5. 对会员所提建议的答复

有会员建议在章程中加入保护会员合法权力一条。理事会认为CPCA是一个自发性、非盈利、非政治性团体，其本身对会员无法律约束力。因此，在目前情况下，CPCA没有保护会员合法权力所需法律和经济基础。

但是，在任何情况下，CPCA都将鼓励会员间相互了解和支持。

## 6. 下次理事会预定于5月份召开。

- 施华输入

~~~~~

### ➡ 请您交1997年会费

#### CPCA

交费截止日期已过。1997年CPCA的会费仍然是会员\$20，ASSOC.会员\$10。如果您还没有交纳97年度会费的话，请速将支票和申请表(新会员)寄至高梅处：

Ms Mei Gao,  
26 Parsons Ave.,  
Glen Waverley, Vic 3150

注意：支票的背面请注明您的中、英文名字。

另外，1997年会员通讯录将随这一期彩虹发出。如果您没有收到的话，请与本期发行干事汪爱群或赵明联系。

如果通讯录中的联系信息(单位、地址、电话等等)有变化的话，请通知张玲或赵明及时更新。

~~~~~  
欢迎新会员  
~~~~~

赵明

CPCA成立至今已经是第5个年头了。在5年的时间内，俱乐部不断的发展壮大，从开始时36人到现在的一百多人，并且有了一个阵容和墨尔本相当的悉尼分部。从过去一年的发展情况来看，墨尔本分部现在已趋于稳定。会员人数仍在增长但趋于平缓，各项活动已经在相当程度上程序化了。

按照最近的统计材料，CPCA墨尔本现有正式会员160人，联系会员(Associate)43人。会员中有博士学位的77人，在大学和研究部门工作的约90人，有E-mail的125人。

自1997年1月1日起有17人加入CPCA作为正式会员，他们的名字如下。他们的联系细节列在1997年的会员通讯录上。

我们热烈欢迎他们加入CPCA。希望老会员们对他们给予格外的关照，让他们尽快的结识更多的朋友，熟悉CPCA的各项活动，和我们一起享受CPCA大家庭的温暖和乐趣。

97年新会员有：

Zhang Maurice

Peng James

Luo Yousong

Sun Zhian

Xiao Hua

Zhao Jiye

Zhao Hong

Zhu Jincheng

Zhu Li

Qiao Greg

Xu Wei

Fu Priscilla

Wang Xu

Zhu Peter, Peijun

Chen Qingping

Zhang Yu

Liang Gang

彭志明

罗幼松

孙治安

肖华

赵继业

赵宏

祝金程

朱立

乔光华

徐伟

傅蓓

王旭

朱培军

陈庆平

张宇

梁刚

- 赵明输入

### CLUB ACTIVITIES 俱乐部活动

#### 送鼠迎牛 欢聚一堂

- CPCA九七年春节联欢晚会纪实

汪爱群

九七CPCA迎春晚会在一片欢笑声中于大年初一(2月7日)晚结束了。这是我们俱乐部举办的第四次迎春晚会。为使这次晚会既不落旧套，又能吸引大家，让大家开心，理事会会员们，特别是具体负责组织者做了许多工作。最后定下“同进晚餐，同玩游戏，同享快乐”的“三同”模式。

贯穿整个晚会的游戏活动始终引人入胜。紧张激烈的“成语接力”拉开了晚会的序幕。组与组之间的“对抗赛”拉近了相互间的距离。特别是最后由胡丹主持的“哑巴送信”将整个晚会推向了高潮。胡丹那幽默的描述，表演者们微妙微俏的表演，让观众们无不捧腹大笑。为组织好这些游戏，具体负责人程一兵想了不少点子，并听取了许多会员的建议。为挑选合适的奖品，他和夫人傅红英化了不少时间。最终傅红英和黄静霞又将奖品一一包好。

大家不仅玩得开心，而且吃得也较满意。由汪爱群负责安排的晚餐十分丰富。既有中式炒菜，饺子，也有西式的三明治，烤肉，共有十来个不同品种，而且数量充足。六、七十盆食品，仅从楼底下搬上楼就花了近半个小时。多亏高大超，李复新，詹婉旋和傅红英等帮忙。另外，石光荣采购了餐具，夏克农，施华俩口子为大家买来了合适的饮料，孙守义，张玲为孩子们准备了游戏并买来了玩具，使父，母们能安心地参与游戏。潘仁积会员帮助租借来音响设备，为晚会提供了优美的背景音乐和良好的前台音响效果。正是许多会员的奉献，使大家共同渡过了一个愉快的夜晚。

我们还有一个意外的收获：当天气温高达摄氏38度，即使呆在家也会觉得酷热难熬，而我们的会场带有空调设备，室内空气凉爽，是一个绝佳的避暑场所。说到这，我们由衷地感谢MONASH大学学生会多年来为CPCA租用场地所提供的帮助。

- 施华输入

\*\*\*\*\*

## 花园州里的 CPCA

- 记 CPCA Clean Up Australia Day

蔡阳

### 序

早在去年，CPCA 理事会就委托我召集 CPCA 会员们参加今年的澳洲清洁日活动 (Clean Up Australia Day)。我在今年二月份向主办单位以 CPCA 的名义注册。不久，City of Boroondara 环保部门的 Allison Thomas 小姐，热情地与我联系，并指定了地点和清洁范围，并委任我做当天的 Supervisor。时间是 3 月 2 日，星期天，地点是：Eric Raven Resere, Glen Iris (Melway Ref: 59K8)。

### 花园州的公园

维多利亚 (Victoria) 州是澳洲大陆上最小的州，地约 227, 600 平方公里，只占澳洲陆地国土的 3%。在这块土地上，生活了四百四十多万居民，他们分布在

78 个 City Councils。然而，在这块颇为不富裕的土地上，35% 的面积竟覆盖着森林和公园，超过 2000 种野花开放在阳森的大树下和幽静的草坡上。维多利亚 (Victoria) 的绿化，不仅净化了澳洲最大工业城市的空气和水，也为人们提供了赢得世界上“最适合居住” (the Most Liveable City) 的坚实基础。我们不得不佩服当初维多利亚州规划者对绿化的远见卓识，和历届政府对环保的大力扶持。

维多利亚州拥有 34 座国家级 (保护) 公园和 40 座州级公园。维多亚公园的最大特点，是地貌，地形和植被的巨大不同。比如，在维州西部的 Little Desert National Park 是一个半沙漠化的公园，而维州东部的 Croajiny National Park 则是一个典型的海岸林滩公园，靠近滑雪圣地 Mt. Buller 的 Alpine National Park 是一个多山的雨林，而东北面的 Snowy River National Park 则是一个著名的多小溪的丘陵。既有一马平川的广袤平野，又有鳞光荡漾，杨柳拂岸的湖泊，维州的 74 座国家级和州级公园为居民和游客们提供休息和运动的极好场所。

很多人不知国家级公园和州级公园对我们使用的区别。除了行政管理上的区别外，对我们来说，国家公园的一草一木均不可损坏或改变。游客只可以使用公园所提供的宿营地 (如厕所和淋浴等) 和步行山径。而州级公园就宽松很多，你可以选择合适的地方宿营，你也可以随意在山林中步行。

Melbourne 市区也被众多的公园环绕。Royal Botanic Garden (皇家植物园) 被誉为维州第一花园。星期日下午是人们带着面包，果酱和黄油去野餐的好去处。这个花园紧贴着 Yarra 河，园中的湖水里悠闲的漂浮着上千只黑天鹅。事实上，这个湖曾经是很多年前 Yarra 河泛滥到园中造成的。后来人们干脆挖直河道，把浅泽挖成了一个大湖。在皇家公园边上，是 Kings Domain，这里有著名的总督 La Trobe 的故居，阵亡将士纪念馆以及 Sidney Myer Music Bowl，这也是每年圣诞举办烛光晚会的地点。附近的公园更是一个接一个，Fitzroy & treasury Garden, Flagstaff Garden, Carlton Garden, Yarra Bed Park, Fairfield Park, Royal Park ..... 举不胜举。我相信在我们来了很多年 Melbourne 的 CPCA 会员中，还没有人敢说，我已经去过了 Melbourne 方圆十公里内的所有公园。

我们这次清洁的 Eric Raven Resere 是一个中型的板球场。它靠近 South Eastern Freeway & High Street。滚滚的 Yarra 河在这已变成安静的小河慢慢淌过。一排排大树护着河岸，成片的灌丛中透着一道蜿蜒的柏油小径和一座座精制的小桥横跨于小河之上，这就是 Melbourne 最著名的自行车道 - Main Yarra Trail。

### 花园州里的自行车道

我们常把我们的祖国称作“自行车大国”，然而这只是从自行车数量上而言。其实，真正的自行车大国是欧洲。大家也许记得很多法国，意大利电影中骑车的镜头。在那里，自行车与机动车分开，自行车到四通八达，建立了无污染交通的典范。

维州在自行车交通上奋起直追成绩卓著。Melbourne 已有一条错综复杂的自行车道，它们大多隐藏在 Freeway 之下和交通干道之侧，开车的人很难看到 (甚

至不知道)这些安静而又安全的自行车道。维多利亚州现共有 2000 公里的自行车道,超过上海市区道路长度的总和。它从 City 出发,跟着 Yarra 河追踪河的源头,它又拥抱着 Port Philip Bay 走向 Williamstown, 它还跨过 Yarra 河通向 St. Kilda 和 Franston. Melbourne 周围的城市像 Geelong, Shepparton, Ballarat, Bendigo, 甚至 Wangaratta, 都有自己的自行车专用道。

Melbourne 骑车者津津乐道的最好的自行车道有两条。一是从 Port Melbourne 出发,沿着 Port Philip Bay 到 Brighton, 第二条是从 City 出发,沿着 Yarra 河 20 公里到其源头。它一路上,穿越许多公园,包括我们清洁的那片公园 - Gardines Creek, 然后沿着 South Eastern Freeway 到达 Mount Waverley, 又北上到达 Glen Waverley, 又东去到 Scoresby 的 Jells Park。它在那里折成两条,一条南下经 Dandenong, Frankston, 另一条北上经 Wantina 到达 Ringwood。

每天清晨,当汽车在大小路口摆成长龙的时候, Yarra 河边自行车道上常常出现一股股骑上班的车群。他们往往骑得飞快,穿着短裤,车后背包里放着到办公室后要替换的衬衫,领带和皮鞋。另一帮是衣冠楚楚的步行者,他们身着西装,脚上却穿着不合时一的运动鞋,非快地走着。原来这是正流行的走路健身。他们中的很多人要走一个小时上班,然后到公司换皮鞋。下班把运动鞋放在手提箱里坐火车回家。按他们的话讲:Image is nothing, obey your health.

花园州里的自行车道,鼓励了许许多多热爱自然,热爱健身的市民。

### 花园州的中国人

3月2日清晨, CPCA 的 34 个大人小孩几乎全部按时到达(早上9点)。相比之下,在前一周末 Reget Hotel 举办的华人的一个免费讲座(还带吃的),几乎没有一华人按时到达。我们马上开始了劳动。平时为人师表的大人现在领着他们的孩子一寸一寸地拣垃圾。不久,8个澳洲人也加入了我们的行。几个目睹的居民停下类询问我们的国籍。一个父亲停下自行车向他的儿子解释我们劳动的贡献。在劳动的同时,还发生了几个插曲:夏克农为了捞取河上的垃圾,不小心栽入河中,失去了他的眼镜,至今仍下落不明;由于匆忙,蒋三平只为 34 名劳动后十分饥饿的大人孩子只带了 9 根香肠(其余的在他家中冰箱 - 据我们所知香肠至今仍未推销掉)。由于无肠可烤,大家便在那儿研究如何分这 9 根烤好的香肠 - 1 根分 3 份还是 4 份, 5 份? 后来,新买到的香肠被以惊人的速度(不到 30 分钟)“干净”“彻底”地消灭之。

经过一个半小时的辛勤劳动,我们在损失一人(落水)的情况下,共拾得垃圾 30 包,装进了事先准备的大垃圾箱内。在后补的香肠增援之后,大家来了一顿快乐的午餐会。经过这次劳动,我们更明白了我们这个花园州的清洁和安逸需要我们每一个社会成员的关助和努力。

当我们决定在这块国土上扎根的时候,这片国土就成了我们的家。花园州的花园也就是我们家的花园。我们应该倍加爱护。

- 施华输入

## MEMBERS NEWS 会员新闻

### ◎ Awards, Promotion & Changes 获奖, 提升和变动

让我们共同来分享如下朋友获奖, 提升和变动的喜悦并衷心地祝贺他们在事业上取得的成就!

- ◎ Dr. Xiaoling Liu 刘晓玲, won 2 awards on March 4, 1997 - **1997 Outstanding Woman of the Year in a Non-Tradition Area & Award for Woman with more than 5 years in the work force**, sponsored by the National Center for Women at Melbourne's Swinburne University (详细见本期内何冀闻文和报纸摘要)。
- ◎ Dr. Hai-Feng Liu 刘海峰 has been promoted to **Reader and Associate Professor** at the **University of Melbourne** from January 1997.
- ◎ Dr. Guang Rong Shi 石光荣 has been promoted to **Senior Lecturer** at **Deakin University**, Clayton.
- ◎ Dr. Xiao Lin ZHAO 赵小林 was successful in an **ARC Large Grant** application, and other following grants, at Monash University
  - ARC Small Grant (sole investigator);
  - APA(Industry) with BHP Steel as the Industry partner (1st Chief Investigator);
  - Monash New Staff Member Research Fund (sole investigator);
  - Engineering Faculty Research Development Fund (1st Chief Investigator) with BHP Research Melbourne Laboratory as Industry Partner;
- ◎ In the trip to Wuhan, China, Dr. Yibing Cheng 程一兵 was appointed a **Visiting Professor** of **Wuhan University of Technology**.
- ◎ Dr. Zheng Qiang Chen 陈正强 started with **Computer Voice Technology** in Sydney this February, his new addresss & Email is:

Dr. John Chen (Zheng Qiang)  
Computer Voice Technology,  
Suite 3, 263-269 Alfred Street,  
North Sydney,

P.O. Box 1323, North Sydney,  
NSW 2060  
Ph. : (02) 9922 2777  
Fax: (02) 9922 2922  
Email: jqchen@ozemail.com.au

- © Lynn Zhang 张庆原 have resigned from her current job in *HIH Winterthur* and will start to work in *Ferntree Computer Corporation* from 17th of March. The group she will work for is serving a five-year contract with the State Revenue Office which is located at 505 Little Collins St. in the city.

## PERSONAL FILE 会员档案

●\*hot spot\*

### CPCA Member Win

### National Women's Award 1997

何冀闽 Jimin He

Dr. Xiaoling Liu, a founding member of CPCA, won the Award of Outstanding Woman of the Year for Work in a Non-Traditional Area 1997 on 4<sup>th</sup> March. The award provided by the National Centre for Women at Swinburne University was made at the Great Hall, National Gallery of Victoria. The news was covered on 'the Australian' the next day with Xiaoling's photo (see Appendix at the end of this issue).

Xiaoling is presently a Manager of Comalco Research Center in Thomastown leading a team of around 20 PhDs, graduates and technical personnel. She completed her Bachelor of Engineering in ferrous metallurgy from Chongqing University, Sichuan in 1982 and earned her PhD in extractive metallurgy from Imperial College, London in 1986. In 1988 she joined Comalco (later affiliated to CRA) and has been with the company since.

National Centre for Women commenced the Awards for women in Non-Tradition Area three years ago. The Awards are sponsored by a number of major Australian corporations such as CRA, BHP, Ford and Qantas. The award scheme consists of four mutually exclusive awards: (1) Award for Women with TAFE Education, (2) Award for Women with Higher

Education, (3) Award for Women with Work experience under Five Years, and (4) Award for Women with Work Experience over Five Years. From the winners of each category, an overall winner of Woman of the Year for Work in a Non-Traditional Area 1997 is selected. This year, there was a field of around 100 nominations from around Australia. Xiaoling won category (4) and the overall Awards.

I had pleasure to accompany Xiaoling to the Award dinner and to witness the evening's activities. The function was opened by the VC of Swinburne University. The invited speaker Helen, a Vice President from Ford USA, then addressed the audience. She talked about the issues of women working in non-traditional areas and gave a few vivid examples of role models at Ford USA. Then, the Awards were announced before and after the dinner course. The overall winner of this year's Award was declared by the winner 1996 who first gave an enlightening oration on her achievements since winning the Award last year. When the winner of 1997 was pronounced, the Hall was buoyant. It was most gratifying to see someone so close to us achieving such a distinct recognition.

In her acceptance speech, Xiaoling spoke about her early dream to be successful in male dominated areas. She thanked her staff for their constant support, the company for providing the opportunity and environment for women professionals. She also appealed for women to strive for excellence so that the awards she has won will one day become redundant.

On a closing note, I cannot help to recall the next morning when Hanwei read the 'The Australian' article about the Awards and his mother. He is a very fluent reader of his age but from his words Dr Xiaoling Liu.... became Dear Xiaoling Liu.... Perhaps Hanwei really wanted to say Dear Xiaoling.

《刘晓玲要说的话》..... *I know I have not won the award on my own but with the support of those people surrounding me, especially Jimin .....*

-from Email to Shi Hua

# PROFESSIONAL ACTIVITIES & REPORTS 会员踪迹和见闻

## → PROFESSIONAL ACTIVITIES →

| Name                | Time              | Destination          | Comments                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------|-------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 刘海峰<br>Haifeng Liu  | Mar. 10-16, 96    | Tokyo, Japan         | A city I know better than Beijing                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 刘海峰<br>Haifeng Liu  | July 10-20, 96    | Makuhari, Japan      | A modern but boring city                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 刘海峰<br>Haifeng Liu  | Oct.12-20, 96     | Haifa, Israel        | Don't take Taxi<br><br>(My horrible experience in Israel has nothing to do with the war/terrorism. It came from the journey from Tel Aviv to Haifa, where I was really scared by the speed, skill and behaviour of the taxi driver that I held my breath for one hour.)                                                                                                            |
| 刘海峰<br>Haifeng Liu  | Dec.1-12, 96      | Nara, Japan          | A city with history and tradition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 赵小林<br>Xiaolin Zhao | 26-28 Aug., 96    | Beijing, P.R.China   | To present a paper.<br>at the 4th International Symposium on Structural Engineering for Young Experts held in Tsinghua University, Xiao Lin was on the organising committee                                                                                                                                                                                                        |
| 赵小林<br>Xiaolin Zhao | 29-30 Aug. ,96    | Miskolc, Hungary     | To present 2 papers<br>at the 7th International Symposium on Tubular Structures                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 赵小林<br>Xiaolin Zhao | 17-18 Oct., 96    | Louis, Missouri, USA | To present a paper at the 13th International Conference on Cold-Formed Steel Structures held in St. Louis, Missouri, USA, 17-18 October 1996. Prior to the conference, Xiao Lin had given 2 seminars at Virginia Polytechnical Institute in Blacksburg, Virginia and Purdue University in West Lafayette, Indiana. Xiao Lin also visited the Welded Company of America in Chicago. |
| 程一兵<br>Yibing Cheng | 24-27 Feb., 96    | Soul, Korea          | visited Korea Adv. Inst. of Sci. and Tech. and Seoul Nat.Univ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 程一兵<br>Yibing Cheng | 28 Feb.-16 Mar.96 | Japan                | visited univ. and Institutes and attended 2 conferences                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                       |                         |                                 |                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 程一兵<br>Yibing Cheng   | 23-30 Nov., 96          | Taiwan                          | visited 5 univ. and 1 institute in Taiwan                                                                                                                                                                                            |
| 程一兵<br>Yibing Cheng   | 1-14 Dec. 96            | Wuhan, China                    | visited Wuhan Univ. of Tech.                                                                                                                                                                                                         |
| 夏克农<br>Kenong Xia     | Dec. 26,95-Jan.30,1996  | Ningbo, China                   | Gave lectures at 52 Res Inst.                                                                                                                                                                                                        |
| 夏克农<br>Kenong Xia     | Jun. 16 - Jul. 13, 1996 | Sheffield, UK; Grenoble France, | Presented 2 papers at 2 Int. conf.                                                                                                                                                                                                   |
| 夏克农<br>Kenong Xia     | Feb. 8 - 18, 1997       | Orlando &LA USA                 | Presented 1 paper at TMS annual met. and gave a talk at USC, his 2nd "Mother" University                                                                                                                                             |
| 张晓清<br>Xiaoqing Zhang | Jan. 6-26, 96           | Taiwan                          | Visiting Central Univ. Chiao Tung<br>Univ. Tsing-Hua Univ. Cheng Kung Univ. Sun Yat-Sen Univ. and Instituted of Chemistry, Academia Sinica, and giving lectures on topics of polymer physics, polymer materials, and NMR techniques. |
| 李复新<br>Fuxin Li       | 22 March - 8 April 1997 | Chicago, SF, LA, USA            | To participate in the American Educational Research Association (AERA) 1997 Annual Meeting (11,000 participants) and Pacific Circle Consortium(PCC) 1997 Annual Conference and present papers.                                       |
| 李复新<br>Fuxin Li       | 18 August, 1997         | Shanghai, China                 | To do field work and cooperative research.                                                                                                                                                                                           |
| 石光荣<br>Guang Rong SHI | July-Sept. 1996         | China (including Tibet)         | 30th Inter. Geol. Con. and field trips to the 青海-西藏高原 - a really great trip.                                                                                                                                                         |



~~~~~

## 重登福州鼓山

何冀闽

自负笈北京，归故里每游鼓山，  
此次如旧。乘车辗转数里由山麓至大殿，  
过“无尽石门”，到“海天砥柱”，  
游人稀疏。涌泉寺紫壁朱椽，峰峦环  
抱，唤来叠翠锦绣。殿内信男善女，殿  
外风定落花。苍生感慨，俗客情劳。几  
处禅堂半掩，庭院几许幽深。钟楼鼓楼  
傍立。后山法殿孤僧扫尘。烛火明灭，  
金刚怒目。自画栏沿山小憩，苔阶引入  
喝水崖畔。“国师岩”矗立，俯瞰鹰鳶鸣  
没于涧谷。曲径接幽，溪山清静。喝水  
亭上品茗，窗外危崖悬立，古树缠绕，  
鲜霞静铺，尽可陶然忘机。归途石径芳  
郊，崖刻布列。山霞牵挂，风入松涛。远  
眺江河曲绕，抬头野鸟争嬉。先人叹  
悟，后生淹留。依旧山川，何须歌赋新  
曲，弱冠诗句足趣。

古刹风尘渺，岭亭云雨空。江山  
明镜里，梵苑茂林中。玉瀑悬峰落，塘  
烟舞色溶。幽情堪自祝，谁处忆陶公。

- 蒋玲输入

~~~~~  
【编后语】上面诗文是何冀闽会员于九六  
年十月份在中国飞离老家福州时在飞机  
上写的。愿更多的会员今后也能向何冀  
闽会员一样，利用各种机会抒发自己的  
情感。

~~~~~

## Something about Japan 谈谈对日本的感觉

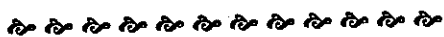
程一兵 Yi-bing Cheng

Being an academic in universities often means to work ten hours per day plus to kill off some annual holidays in office. The other side of the coin, however, is that the job brings opportunities to visit different places, to meet all kinds of people and to see many interesting things. Following is some experience I gained from a recent trip to Japan.

I have been to many countries in the world but always felt that Japan has something special. Japanese have a very serious attitude to almost everything. When they do things, they always seek for 100% even it may go beyond the border. After the visit to the Yokohama National University, the host kindly invited me for a dinner in a restaurant located at the top floor of the Yokohama Landmark Plaza, the tallest building in Japan. It was an elegant western style restaurant with a view overseeing the brilliantly illuminated Tokyo Bay and served some delicious French dishes. Things were just perfect. After the meal, I was asked if I wanted tea or coffee. "Japanese green tea, please," said I. To my surprise, the waiter politely replied with perfect English, "we don't serve Japanese tea in this restaurant, Sir."

Japan is an extraordinarily disciplined nation and so is their media. The outsiders are often impressed by the unflinching willpower of Japanese people in restraining their individual desire as well as their media's temperament of resisting the temptation to expose the things that may be regarded as bad to the nation. Japan has the least exposed royal family in the world, and unlike in Britain, there is virtually nothing in the Japanese media about this family inside the Imperial Palace. I often wonder Japanese people may not be interested in this kind of things. However, I soon realised how wrong I was when

confronted with the sensational reaction by all the Japanese mass media to the news that Princess Di agreed to a divorce. There were hours and hours reports and panel discussions about the Royal affairs on television (including many live broadcasts from London), from which I could sense the enormous enthusiasm and interests about the royals within that community. To an outsider, this sounded an eruption of emotion. It was then when I was even more fascinated by the self-discipline of that nation.



## Grampian 之行

高梅

十二月的墨尔本还不到酷热的时候,但阳光灿烂的日子依然在人们的企盼中悄然滑来,无论过去的有多少欢欣,几多烦恼,在这辞旧迎新的时刻每个人都对未来充满了无限的期待,出外郊游自然可以成为这期待中的驿站了。

十二月二十四日,太阳早早从云层中钻出,显示了好兆头。沿8号公路,途经Ararat, Balarat,中午十二点左右,大家陆续驶到了这次度假的目的地-- Grampian. 宿营在一个叫Halls Gap的小镇上的Parkgate Resort. 这个为Group而设的营地,唤起了久违的集体大宿舍的感觉而更倍感亲切。夹在男士和女士分开的大房间是活动大厅兼饭厅,厨房的各种设施让能干的主妇不由自主地盘算着几天来所要烹煮的几大餐。

透过饭厅的玻璃,一眼就可以望到不远处的山峰。虽远没有象泰山之高耸,黄山之奇观,但那薄如刀片的驼峰状的山脊,静静的嵌在那里,一下子给人一种似曾相识而又为曾感觉的心境。

经过简单的自备午餐,在骆明飞的向导下,首先我们来到了-- Visitor center. 当中除了有简洁的图片介绍外,还有一

个免费影院,不长的影片中包含了大量关于Grampian的信息,特别是对第一次来的游人很有帮助。随后在Silver Band Falls作了短展,停留后,驱车来到了一个四面环山的水库--Lake View Point. 面积虽然不大,但水是湛蓝蓝的如天色,透明清纯,特别是在周围绿色的衬托下,更显其宁静。站在瞭望台上迎着习习凉风,惬意极了。四周静悄悄的,除了山林中鸟鸣外,剩下的就只有从中国大陆移过来的夹着各种口音的国语欢笑声。忘乎所以之中,竟真的没有想到这是在远离那方土地如此遥远的地方。

接着,又去了不远的一个Lookout. 在山中行使感觉不到地势的高低,而当我们置身在山边的时候,才发现脚下踩着的是几百米的高山。远眺沟中的树林,如蘑菇状矮矮齐齐的排挤在一起,此时,你会发现山里的云空特别好看。蓝蓝的天上,点缀着朵朵白云,有一种久居城市里的人想不到的那种纯纯的美。在一片喧闹中,互相拍照留影,留下了美好的回忆。

圣诞之夜,权当于初夕了--包饺子。馅各家自备,饺皮现场自制。面早就由张玲和胡丹二位女士在中午出发前就做好了。(这次几家主妇的辛劳功不可没)。大家一起动手包出了富有百家味的百家样的饺子,您说怎能不香呢?在那夜,小朋友们既兴表演了他们临时自编的节目,烘托了热闹的气份。

出来玩一趟,岂有不拱猪之理。只要有空,憋足了劲的猪迷们拱了一圈又一圈。连不玩的人也被那种气分感染了,如此创造了三副牌8人一起拱的“世界纪录”。那种过瘾不在现场的人是很难能体会的。

第二天吃过早饭,煎饺子,大米粥,玉米面粥,首先来到了离住处不远的一座山边,从那可以俯瞰整个Grampian全貌。四面了望,山峦层层迭迭,形状各异,望不到头的群山静静的卧在那里,酷似那沉睡的雄狮,没人敢轻易惊醒它。晴朗的天空不时有大朵大朵的云前挤后拥却又悠闲地飘在空中,试图阻挡我们远观的视野。面对这阔阔的天地,谁又能不被这宽广所感染?也难怪每个人都做了十几次集体照的模特。

提起VICTORIA,人们就一定对那块鹰嘴怪石印象不浅。在任何一本当地旅游手册中或postcard上都可以看到,不知是摄影家的手法好,还是人的想象力丰富,总之给人

<sup>1</sup> 参加 Grampian 游玩的朋友有: 骆明飞家, 孙守义家, 夏克农家 (及夏克农母亲, 施华母亲), 程一兵家 (及程一兵母亲), 李秉志家, 李连苔家 (及张新然母), 赵继业家, 赵晓林家, 张晓清家 (及王葵花弟弟王宝华), 丁光建家, 潘仁积家, 高大超家, 罗幼松家 (及罗幼松侄女 谢谢)

一种唯恐有天当你坐在上面时会断裂而葬身于深沟之感觉,同时也就增添了诱惑感和冒险感。驱车随车队左拐右转,来到了一个风景点,有一小木牌上写着-Balcony,这就是去怪石的进口。经过一段较平缓的山路,抬眼就可以看见那印象中的怪石了。大家顿时兴奋起来,叫嚷着争先恐后爬上去照相。因为通往其的最后一段路非常窄,只能轮流上去。只见几个60-70多岁的老妈妈们在儿子或儿媳地搀扶下,缓步移上去,那种不服老的心境让站在底下为他们揪心的人们稍稍松了一口气。其实当我们实际坐在它上面时,似乎并没有看起来那样可怕。也许是“只缘身在此行中,不识庐山真面目”了。即使如此,仍有胆子小的人只做了观众,错过了拍一张“指点江山”的领袖照。

从怪石下来,老人们和几位女士返回了驻地。剩下的大部份人马继续前行。这天是圣诞节,游人稀少,只有我们的车队在山中走来转去。后边的人一点也不用操心走哪条路,因为骆明飞是一个出色的向导。只片刻功夫,就到了Grampian的最高点--Pinnacle的脚下。从底到顶大约有2公里的路程。泊好车,没走两步,就见一很普通的小木桥,潺潺的山泉从底不紧不慢地流过。虽然烈日当头,但水依然是凉冰冰的。沿红色箭头,一行人有说有笑地开始了攀登。不多远,就见一顽石横卧在山涧中,难以想象自然到底有多大力量,何以驱动起这千吨巨石。沿天然石阶前行,有一段两边直直的峭壁,被雨水梳成了一条一条的沟状,甚是好象人工雕琢的。有一处很窄仅走一人,命名为--Silent Street,名副其实。试想一个人走的街有多么寂静。沿途经过的这片石山,少有高大的绿树,偶有野生的Bush在缝隙中,沟壑间随风摇曳。凸凹不平的石头表面藏着无数小洞,想必山泉经过无数大大小小尺寸的洞的过滤,就成了富有营养的矿泉水了吧?

一行不多的人,却拖了有百米长。不能说偶然,却仍然惊异那不知累的年代已成为永久的过去。三爬二歇终于气喘吁吁地到了山顶--Grampian的最高点。顷刻,茫茫群山尽收眼底。身旁的山崖直上直下,斗胆探出头望一下,全被树木覆盖,深不见底。山风很大,呆久了,真有往下坠的感觉。况且太阳又火辣辣地当头直射,不易久留。当最后一拨人上来时,先到的几个已开始准备下山了。在一片善意的讽刺挖苦声中,一路的疲劳也荡然无存了。

夏克农的5岁半的大女儿夏竞寒是这群登山者中最小的一个,竟是自己坚持上来,很让这些大人们感慨了许久。

回到驻地,几位同仁的妈妈和几个留在后方的妻子们准备了花卷和包子。疲劳地回到家就能吃上饭这种很久以前享受过的日子,竟是在这种情况下突然回来,能不觉得这短暂的日子幸福之处吗?花卷+BBQ,丰盛的晚餐飘香四溢,让人真的忘却了一天的劳累。

这群人里,有的来过这个地方不只一次。在途中,常听到谁在回忆“我们那次来的时候,怎么怎么样”的确美景可以不厌其烦地看上无数遍。对于第一次来的我,一下子就被其自然景观所吸引,以致在当时就产生了还要来的心境。

看山,游山,爬山,山是我们这次活动的主题。第三天早饭后(包子+面片汤)又沿山路绕行,到了Boroka Lookout。那儿也有一块石头直直地探出了头,而且比前提到的怪石还要薄,只不过尺寸小一些,惊险程度逊色一些罢了。站在山顶,还可以看见先前提到过的那个水库和我们驻地的房子。不识路的我,才恍然大悟,原来绕来绕去也没有绕出去多远。但愿有此感觉的不只我一个人。

骆明飞的组织能力不能不钦佩。他把每天的活动安排地井井有条,使大家在不紧不忙中游览了几乎所有的景点。在此,如果我能代表大家的话,就想真诚地说一声“非常感谢”。

只要有山,就一定有瀑布。离开Boroka,三绕二转,来到了--Mckenzie Falls Broken Falls。远远地,就能听见哗哗的水声。圣诞一过,游人渐渐多起来。由山顶沿阶而下,随声望去,湍急的水流自上而下泻入底谷,洁白的浪花相互拍打着流向大山深处。有趣的是一块大石头正好矗立在瀑布对面。站在上面,可以更好的饱览这景观。于此同时,我真的从心底里佩服几位年岁大的老妈妈们。那段陡陡的山路,年青人爬起来也不感轻松,就可想而知她们的毅力了。

晚上回来,每家主妇都表演了其拿手的好菜。从那阵式和自信里,就可以猜到那菜道的味道,足足有二十多道的晚宴,让每个人都欣赏和品尝了好久。男士们饮着富有醇香的中国白酒,那豪爽和知足从他们微微泛红的

脸上一下子就可以看到 忘记了时间 忘记了地点 每个人只想着把握住这开心的一刻 而程一兵作主持的游戏更让大家把内心的兴奋笑出了头 没有了往日的矜持 没有了往日的顾忌 笑痛了肚子 笑弯了腰 Grampian, 你真的把久未开怀的大笑又捧给了我们!

每天的早餐都有不同(在此特别感谢张玲,胡丹,付红英以及赵继业,李连台和潘仁积等 当其它人还在睡梦中时,他们差不多就把早饭准备好了)这第四天的早饭更是独特 是我们喜欢又喜欢的-- 油条和豆浆 这是李连苔夫妇晚睡早起的功劳 可口的饭菜 风趣的朋友 样样都好 就有一点 对想节食的人来讲非要有毅力不可

最后一天 不如前三天忙碌 经过几天的'摸','爬','钻','拍',大家走路的速度明显地慢下来 首先来到了据说 是Telstra的转播塔 它离停车位有一些距离 所以要走一段 作为转播塔地势当然不低了 大家最感兴趣的还是到Picnic Area 去看袋鼠 在这中间 出了一个小小的差错 因为圣诞节后 外出渡假的人多起来 十几辆的车队难免有人从中间插进来 造成了和先头部队失去联络 半小时 其实 失去导游不是一件大事 关键的是前几部车里装着所有人的午餐

有一位小朋友<sup>2</sup> 很是幸运 她的十二岁本命年是在老老少少的祝福声中度过的 我想她不会忘记这个独特的生日的

该走了,说不上的一种感觉弥漫在大家心头 短短的四天 留给我们的却是无尽的回忆.....

- 高梅输入

~~~~~

## 回国探亲杂记

胡维平

去年十一月三十日,我们一家三口终于踏上了计划已久而又一拖再拖的回国探亲的旅程。比起老人家的“三十八年过去”,我这海外的九年流浪连“指”都不够“弹”一次

<sup>2</sup> 潘仁积的女儿 - 潘晓闻

的,但我敢说中国的变化不亚于他老人家的三十八年。在此记下我们的一些所见所闻,供朋友们杀时间用。

商楼豪华礼仪小姐众多  
市场疲软购货顾客稀少

我的老家在西北,但我们回国后的第一个落脚点却在中国的钢都-鞍山。原因嘛,不说大家也猜得出:女士优先,得先拜见丈人,丈母娘。不过还有一个原因,鞍山是我学习和工作过六年的地方。

到家休息后的第一件事便是去买衣服。离开澳大利亚时天气是零上二十多度,而鞍山的温度最高也在零下。尽管把带去的毛衣都套上了,一到外面还是觉得寒风直往里钻。再则,在澳大利亚就听说国内看海外回去的人“穿着土气,花钱小气,说话洋气”,所以想先包装一下,改变改变印象。太太是“老”鞍山了,尽管家人警告说我们单独上街可能迷路,她还是很自信地带着我们上了街。

坐车到了市中心才发觉情况有点不妙。惜日的街道全已变了样,而我们赖以定位的目标物都不见了。左看右看尽是铮光瓦亮的商业大厦。挑了个“银座”,进去一看里面的装饰和这里的Myer没什么两样,而且多出一班披红挂彩的“礼仪小姐”。这是我杜撰的名字,不知她们的官名,也不知她们的职责。因为天冷她们都站在室内,显然不可能招来顾客;而在室内又设有专门的问事处,所以也不用她们来解答问题。说她们只起装饰作用,似乎又太刻薄了些。

上商店前我们同女儿讲,在中国商店,人挨人,拥挤得很,所以一定要紧跟,稍不留神就会被挤散。你讲汉语不时迸出洋文,要遇上坏人还会把你绑架。讲得女儿很

紧张，上街都不敢说话直往我们俩中间挤。到了银座，女儿奇怪地问这不跟澳大利亚一样吗？我们一看可不是，偌大的商场，空空荡荡。我们从一楼走到四楼整个感觉和逛Myer一样，而且结构布置也象。当时我想顾客少可能是因为星期一上午的缘故，但是后来的观察表明其他时间的情况也差不多。

出了银座我们想去太太妹妹工作的单位——鞍山第一百货大楼，但是老鞍山遇到新问题，怎么也找不到地方。开始还硬充好汉，乱走一气，到后来走得连火车站在什么方向也不知道了，这才开始边打听边走，当然绝招还没使，那就是坐出租回家。

回家讲起商场顾客稀少的情况，才知道这不是偶然，不是有人为我们清道回避。近几年全国城市建设搞得比较凶，每个城市的父母官都要在自己任内期间留下看得见、摸得着的丰碑，所以大型商场没少建，象鞍山这样的城市，和银座同一等级的商场在市中心就有四、五家。楼建得大了，就将柜台出租出去，个人承包。可是由于鞍山的国企改革不顺利，相当一部分（30%—70%，取决于你听谁讲）企业开不出工资，或不能正常开工资，所以光顾高级商场的人自然少了。顾客减少的结果，使承包者不能完成指标，无法上交承包费，又造成高级商场无法给职工开工资的状况。

说到开不出工资或不能正常开工资的情况，我们亲属中就摊上好几个，就在我们探亲期间，赶上一次发工资，岳父（商业局）回来喜洋洋，因为工资全数拿到手。国家规定，离休人员的工资必须如数照发。岳母（劳动卫生研究所）回来则情况不妙，说是资金不到位，不是不发，是现在不发。老太太感情脆弱，还因此掉了泪。妻妹的单位就是那种顾客稀少的高级商场，没拿着工资，但留下了希望：等把承包费收上来就可以发了，妹夫

在焦碳设计院工作，情况最好，不仅能拿到工资，而且拿的不少。我女儿虽然没人告诉她详情，但她也从每人脸上看出些什么。后来她姨带她上街，给她买纪念品，说要什么给买什么。但她说：“姨，别买贵的了，你都开不出工资了”。听得她姨心里很不是滋味。

### 烟客未见少传统使然 酒民反增多官商必需

回国前不知怎么形成了一种错误观念，认为国内的禁烟不比国外差。好象经常从报纸上见到公共场合禁止吸烟的报道。回去一看，别的方面变化大，这方面几乎是面貌依旧。最让人受不了的是长途公共车上吸烟，让你躲也无处躲，不吸也得吸。大冷的天气窗户是开不得的，更可气的是车内写着“车内禁止吸烟”，但售票员和司机对吸烟者视而不见，吸烟者对别人的劝告听而不闻。想想这售票员也作难，本来乘客是上帝，而这些上帝们偏偏有不同的爱好。从沈阳到鞍山近三个小时，我们就在这烟雾迷漫的气氛中度过。当时还想，也怪我们心急，如果坐火车也许就没这样的事了。

但后来坐火车证明那里的情况比公共车好点有限。禁烟的牌子多了一些，乘务员与乘警不时走来走去，但这根本就不妨碍烟客们吞云吐雾。只要乘警走过你身旁你稍用手将烟一遮就平安无事。对于缭绕的烟雾，乘务员要么习以为常，熟视无睹；要么得过且过，犯自由主义。火车上的一个好处是你不仅可以挪动，可以站在车厢连接处去换气。

如果烟已在禁之列，只属于令行不止的话，酒喝多了不好，但大家都要逼着别人喝下自己斟的一杯酒。和朋友聊起此事，都说不喝不行。有道是“宁教胃上出洞洞，不让感情开缝缝”。喝了这杯酒，我们的合作会更好；生意会更兴隆；喝了这杯酒，说明你尊敬

长辈，服从领导。因而就有了这样的顺口溜：“能喝八两喝一斤，这样的干部党放心；能喝一斤喝八两，这样的干部得培养；能喝白酒喝啤酒，这样的干部得调走；能喝啤酒喝饮料；这样的干部不能要”。这段顺口溜还真不是调侃的。我们的一位朋友，说她父亲告诉她丈夫应学学喝酒，好在场面上应付。小伙子得到丈人鼓励，自然用心去学，但因喝得太实在，每每醉倒。丈母娘不知从哪学的绝招，说是在醉倒的第二天清早，空肚喝一杯白酒，就会酒量大增，不再醉倒。这杯酒倒有点象李奶奶给李玉和那杯酒，小伙子喝了不仅酒量增了，而且仕途也果然通了。

全民“吃酒战”还表现在商业广告上。有个叫秦池的酒厂，九七年以2.3亿元的价格买下了中央电视台的广告权。电视上差不多有一半的广告是酒类，在我家乡甘肃更甚，直到今天我还能听到“西凉马超，西凉玉液”的声音。过去喝白酒好象主要是北方人的习惯，今日南方人北上做生意，也客随主便了。

#### 上学须听周末课生财有道 坐车得购候车票赚钱无理

现在国内全民经商已深入人心，无商不富，无商不活。历来作为清水衙门的教育部门也不例外。中小学教师已成为一个先富起来的阶层，尽管其富有程度不能和官商比。本来中国中小学生的负担就够重的了，现在又盛兴周末补课，而补课是要收费的。为保证大家都来补课，周末的内容往往是重点。所以你想学好，非去不可。国内的孩子从幼儿园考起，重点小学，重点中学，重点大学，孩子累，大人也累。人说国外竞争激烈，其实国内也一样，只是方式不同而已。中小学教师在这场竞争中扮演着重要的角色，而全民经商给了他们启迪，为他们打开了致富之路。

当然千方百计致富的不光是中小学教师。中国的铁路历来是赔本的买卖。现在火车站致富的窍门之一是买火车票的同时卖给你一张两元的空调候车票。他们并不在乎你去不去候车，或去空调候车室的人是否全持有候车票，只是想多收你两元钱。其实两元钱不算多，加到车票中人家也能接受。弄出一个候车票，总让人有乱收费的感觉。

#### 卧铺大客出奇招 死板列车遭冷遇

从鞍山去武威没有直接航线，只能先坐火车到沈阳，然后乘飞机到兰州，再坐火车或公共汽车到武威。父亲在电话中讲火车决不能坐，原因是短途不卖卧铺票，不卖快车票。慢车硬座要十二个小时，而坐公共汽车只要六个小时。但我因有沈阳到鞍山受烟呛的经历，还是拿不定主意。心想到兰州再说，要运气好捞张快车票站着也行。从兰州中川机场去市中心的路打听买火车票的情况，司机和旁边的乘客都说坐公共汽车更好，有豪华卧铺，而且随时都有车。我一听这还不错，既舒适，又省时。当时已是近晚十点，所以还可省去我找旅馆的麻烦。所以下车后我立即乘车去了长途公共汽车站。真不假，眼前就停着去金昌的车，途经武威。上车一问，还有铺位。司机大概有三四位助手，有的帮拿行李，有的要去站内替我买票。票还不贵，三十三元。由于车内灯光暗，我对人民币新面孔又不熟悉。给人家三张十元的后，又给了人家一张五十元的。小伙子瞅我一愣，心想，这么大岁数还有不认识钱的？因没零钱，我只好把那张五十元的给他。看来小伙子还挺诚实的。他要当三十五元收了我也不会发现。

小伙子走后，我把行李安顿顺当，就打听想到站内去方便一下。另几个助手给我

指了指路，但互相递眼色，意思是说我并不是想去方便，而是要跟踪那替我买票的小伙子，怕他把钱骗走了。他们今天算碰到一个芝麻西瓜不分的主儿。

方便回去，小伙子票也买回来了，我这才喘匀气儿开始观察这“豪华”“卧铺”其实，“卧铺”半真半假，“豪华”根本就谈不上。普通的公共车，将座椅放到最平的位置，隔一排抽掉一排，行成与水平成 $15^{\circ}$ 左右的倾斜铺，因为座椅靠背的设计与座位的连接处是无法整平的。平时两座相挨，现在是两床相接，好在每个人给发一床被子。

如果只是这样的安排，倒还不错，至少比站着强。可是由于抽了座位少了人，他们别出心裁，安装了上层卧铺。这一来除了那一人宽的去道，没有让人直腰的地方。掏了卧铺钱就必须卧着。

当然，车上抽烟的还是少不了，特别是在近两个小时的等车期间，幸运的是我那个铺旁边的窗玻璃破了一小块，靠边无法睡人。尽管窗户用被子堵住，我还是能时不时的伸过去放风。

等到第二天早七点到达武威后，我对豪华卧铺已是失望已极。三百多里的路，走了九个小时，还捎带一个感冒，后来只好让太太和女儿乘出租车去武威。

从武威去老“老家”民勤，又不得不坐公共车。总的印象是上车容易行路难，如有急事赶车，至少要多打出两三个小时。在小小的武威城，也要开车转一小时拉客，而去民勤只不过两小时多一点。

与公共汽车(公私一样)相比，火车还是比较准时的。问题是火车班次少，服务态度差，生意比以前清淡多了。公共汽车的服

务态度过于热情，象出租车一样，看到前面有人就要停下让人上。你要稍一犹豫，就有可能被请上来，而下去就没那么顺利了。

### 黑瓜子畅销乡亲致富 白地膜乱飞故土遭殃

许多人在澳洲都可能买过用“台湾配方”制成的黑瓜子。十有八九，那瓜子就是我家民勤产的。到民勤后听亲友们讲，那次海峡军事演习，民勤人吃了很大的亏。很多台商吓得跑回台湾，收起的瓜子无法加工，卖了瓜子的人拿不到钱，中间人则两头为难。即使这样大家还是认为演习是应该的，大局为重嘛。

如果说象鞍山这样的城市居民对时局颇多怨言的话，农民的心态则多属满足。有了土地的经营权，他们不仅很快解决了自己的温饱问题，交足了承包指标，更重要的是利用自由种植，自由买卖，大幅度增加了经济收入。四五口之家，年收入可达万元，这在过去是想都没人敢想的。有了钱，人们的穿着打扮也起了很大的变化。过去冬天都穿棉袄，而现在不论老少都穿毛衣，革命比城市还坚决。四十多岁以下的，多西装革履，尽管路上的尘土总是把黑皮鞋刷黄，衬衣的领子也多变色。人们脸上的富气，以及接受时髦之快是我根本没想到的。

在民勤呆了三天，顿顿吃高压锅焖肉，或鸡或羊。一天去好几家，谁家也不能不吃，又不敢多吃，怕却了下一家的情。农家生活的另一大变化是变烧柴禾为烧煤，标志着农民已开始告别几千年的自给自足的生活方式了。

可惜的是，为种黑瓜子引用了许多塑料地膜，用以保温。秋收以后，地膜全破碎，即无法回收，又不能腐烂，撒在地里，看上去

到处白花花的，象雪没化尽一般。地膜的短期危害是不卫生，牲畜误食引起死亡，而长期危害虽不清楚，但肯定会引起土壤板结，影响透气性。县农业局虽然也意识到了这个问题，但因拿不出解决方案，又无其他致富之路，所以对此也是睁只眼闭只眼。

### 街边弃婴无人怪 家计国策有二难

过去只听过看过西方的报道，总认为是偏见作怪，夸大其词。这次去武威上街，竟然亲眼见到人抛弃的女婴。旁边有四五个人围观，远不及观看交通事故，或是打架斗殴的人群。小孩长得很健康，裹着崭新的小花被，静静地躺着。虽然是冬天，但因小孩躺在南墙边，还算暖和。回到家里讲到此事，家人都不奇怪，常见。感叹这弃儿的父母为何如此心狠，亲友们说这些还算好心的父母。孩子放在外边，父母就在不远处看着，如果到晚上没人抱孩子，还要想法把孩子抱回去，改日再放出去。也有的父母将孩子放到孤儿院门口，和孤儿院的人联系好，让抱去当孤儿。总之是想方设法让孩子活下去，不好的父母就可想而知了。

去民勤的路上看到干枯的水渠岸边，隔不远就刷着巨幅标语“计划生育是长期国策”，“生男生女都一样”，等等。农民家家都要贴一张统一印制的“计划生育守则”否则要罚款。考虑到农村一家生两胎，但是不管怎么讲男女平等，许多农民还是不见儿子不罢休，而且生出的女孩就得想方设法“黑掉”。据传有农民现身说法，向中央领导证明农民没儿子不行。七岁的女孩看到一头牛来吃庄稼，吓得转身就跑，而七岁的男孩则捡起土块把牛赶走。在中国的生涯，使本人深感计划生育政策的比要性，而农村生活的经历，又使人深知男劳力的重要性。农民在国

策与家计的二难矛盾中求生，值得同情；而弃婴乃至更甚的行径，则令人齿冷。

### 活泥鳅出火锅小姐果断 死茧蛹入炒勺丈母手软

最后来点轻松的。在兰州宁卧庄吃火锅，有一样菜是火泥鳅。朋友妻捞来一碗，说是放进火锅要迅速盖上锅盖，否则泥鳅要跳出来。我还没亲自抓过泥鳅，上碗里一捞果然挺滑，很好玩。这边还没讲完，那边朋友的女儿已向我女儿示范，抓起一条泥鳅就扔进锅里。这东西反应够快，没等锅盖下来，它就是一个标准的鱼跃，跳到了桌子上。大概对给它洗开水澡不满意，在桌子上乱崩乱跳，表示抗议。过去用泥鳅形容老奸巨滑的特务什么的，可够生动的。我们六个人十二只手，愣是逮它不住。看来它是下决心不再回到水深火热中去了。我们的行动及孩子们的尖叫很快惊动了服务员小姐。人家到底是训练有素，一个健步跨过来，拿起一只碗，看准了猛扣下去。呜呼哀哉，再滑的泥鳅也钻不出小姐手中的碗。只见小姐轻轻将碗推向桌边，一只手伸到桌沿边上，就将这捣蛋泥鳅牢牢地抓在手中，又轻轻地放到锅中，牢牢地盖上了锅盖。

感叹小姐水平之余，又想起了发生在鞍山的一件事。太太在澳大利亚时，经常讲最馋的中国食品就是茧蛹，这次回去一定要吃个够。那天早上起床不久，丈母娘突然来说：“不好啦，我杀生了”，非常懊悔的样子。原来这茧蛹要吃新鲜的，可丈母娘现在练佛法功，已成虔诚的俗家子弟，杀生是万万不行的。最后想了个办法，头天晚上买活茧蛹，晚上放在凉台上，到早上再做，即不用杀生，又能吃鲜，两全其美。不成想这结了冰的茧蛹放到油锅里还能动！把丈母娘吓得不轻，最后还得太太去完成这“杀生”的任务。其实，那哪是杀生，死了的茧蛹放在煎锅里



照样动, 上下温度不一样罢了。可老太太怎么也不信总认为自己杀了生, 得多练练功, 向释迦牟尼表诚心。这一吨茧蛹下肚, 太太再也不提吃茧蛹的事了。看来“吃够”不在多, 贵在得法。

- 蒋玲输入

## SHARE WITH MEMBERS 与众共享

### 谈谈种花

张玲

花园 -- 尤其是对已买了房子的会员来讲是个不可避免的话题。如果你几个月不动手的话, 你会注意到杂草开始多起来。尽管你刚买房时有个不错的花园, 用不了多久就会变成你们这条街上引人注意的人家。我家的花园过去就属这类人家。

大概两年前的某一天, 我们一家三口还有徐力散步走到邻街的一家, 正好主人在整花园, 我们相互打了招呼就聊了起来。他问: “你们住在哪儿?” 我们告诉他我们在拐过去那条街的头上。他马上说: “是不是月季花种得很好的那家?” 我们马上解释说是旁边那家。他接过去说: “You haven't done anything to your garden”。他这句话现在还留在我的脑子里。

我们的花园开始起变化是从我公公婆婆两年前来这里住了几个月以后。他们在后院开了菜地, 还插了些月季花枝。我从那时起开始对种花感兴趣。我同时也受了舒德明, 施浩和刘桂琴, 高大超两家不同特点花园的启发, 得到了他们的帮助, 要了一些花菜籽和苗, 并学了他们的经验。逐渐地我开始对种花产生了浓厚的兴趣。

种花对我们大多数人来说很新鲜。我们不像这里的人 grow up with it。常听朋友讲不知道怎样才能把花园整好。比如说种什么花, 怎么种。首先好多花不认识, 另外不知道它们的习性。缺少一些基本种植知识。我一开始也是一样。虽说插过队种过粮食,

但对种花除了知道要浇水以外可以说别的就不知道了。其实在这里要想种好花也不太难。

首先需要的东西几乎都可以买到, 从籽, 苗, 肥料到杀虫剂。第二可以到公共图书馆 gardening section 去借几本有关的书读一下。第三可以到任何一家专卖花树的 nursery 去请教, 那里的专家会很耐心地讲解应该怎么办。第四可以收看每星期五晚 6:30 ABC 的 Gardening Australia 节目。这个节目中有时演讲某种花或菜的整个种植过程, 很有帮助。另外我觉得有个 nursery 叫 Garden World 很值得一去。那里的各种植物及工具很全。在交款处出来的地方, 你可以看见墙上有一些免费可取的介绍如何种各种花的小活页以及近期会有哪些花展等信息。即使什么都不买, 到那里去看看也是一种享受。尤其是卖仙人掌和兰花的那个厅, 有许多鲜艳和奇异花。地址是: Garden World, Keysborough, Melway 88 H11-12 (沿着 Springvale Road 一直往海边方向开, 在路右)。

我想如果大家感兴趣的话, 我们可以在以后的【Rainbow】上开个《花园一角》栏目, 大家可以在此交流探讨种花的经验及教训。我想在以后的几期里讲讲一些大家常谈起的话题, 比如选种花的品种, 土壤, 施肥及浇水等。但愿会对感兴趣的人们有所帮助。

- 张玲输入

~~~~~

## 1996 年 CPCA 活动录相

李秉志 9887 8383 (H) 9264 3323 (O)

As an amateur video maker, I shot several main events happened in CPCA in 1996. These events include:

- Spring Festival Party 春节联欢晚会
- Easter Picnic 复活节野餐
- Gong Zhu Competition 拱猪比赛
- Middle Autumn Festival Party 中秋晚会

• Farewell to Wan XiaoYang 欢送万晓阳

All these have been edited in a video tape (about 40 minutes). I hope you share the fun of our activities. It is also a very good document material for CPCA itself. In case it offends anybody, please let me know.

It is a copy right free stuff, so you may copy or distribute if you want. If you want to watch this tape, just drop me an email. I will set up a FIFO (first in first out) queue and inform you when it is available.

《观后语》由李秉志会员剪辑，高梅解说的CPCA REVIEW 录相基本上包括了CPCA 在1996 年CPCA 的大型活动。是一个很值得看的录象。李秉志会员花了大量的时间进行编排、整理、剪接、加标题、转录。你可以从中看到你和其他会员的形象。对于新老会员了解CPCA 是一个最好的材料。在此 让我们衷心地感谢李秉志、高梅会员所做的努力。愿97年录象更好看。

☞ 澳洲电话局引进新服务 ☞

=====

摘自 张悦 的 Email

Do you have **EASY CALL** Features on your phones?

Telstra **EASY CALL** features make your phone more useful. There used to be a charge of a few dollars, but, now it is free for you to choose a maximum two options. For more information, please read pages 1476 - 1477 in the "WHITE PAGES".

For installing them, the only thing your need to do is to call 132200, and then tell the operator your identification and which options you want.

The most useful options are

- ◆ Call Waiting - it lets you know that you have another incoming call, while your line is engaged, then you may choose to put the first call on hold while you answer the new call allowing the first one to wait without being lost. Therefore, you won't miss any calls. This feature is most useful, especially to the long time phone talkers.

- ◆ Call Diversion - you may divert your phone calls to whichever phones you want, eg. mobile, relative's or friend's home phones. For instance, you are going to a party at your friend's place, and you know someone is going to call at the same time. What you can do is divert your call to your friend's home phone number, so that the caller can find you at your friend's home, without even knowing it.

Please beware, YOU have to pay the cost of diverting the calls from your home to your the phone which the calls are diverted to, because you are the one who want the call to be diverted, not the caller. It is not fair for him/her to pay. All he/she pays is the calling cost to your home.

The diverting cost is same as the calling cost from you home to the diverted number, ie. for diverting to a local number, it only costs 25 cent, but for diverting to a mobile or STD, it could be a lot of money.

I hope that is enough. Good luck!

ARTS &  
ENTERTAINMENTS 文艺与娱乐

🕒 诗三首 🕒

圣诞假日与CPCA 会友同游The Grampians

孙守义

岁暮齐来格兰坪，  
巍峨矗立一山青。  
湖映山光千丈壑，  
涧承飞瀑百年松。  
绝处攀援人入画，  
夜半拱猪笑飞声。  
酒酣睡卧心空阔，  
无虑无忧赛陶翁。

~~~~~

## 新年的怀恋

草木

不知从何时起  
新年的炮竹变成了默默的回忆  
耳边也不再回荡那子夜的钟声  
当我们用双臂拥抱又一个新的年度  
血液里却仍然奔流着黄河、长江

不知从何时起  
新年的炮竹变成了遥遥的思念  
眼里也不再看见父老乡亲那新年的朝拜  
当我们用双手揭开又一页新的篇章  
胸怀里却依然激荡着对故乡的怀恋

~~~~~

## 婚姻是什么……

草木

婚姻是孩提时代的一个梦  
梦中的妻子是母亲  
梦中的丈夫是父亲  
两双小手拉出一段童年的记忆

婚姻是青春时期的一股激流  
激流中的少男是白马王子  
激流中的少女是白雪公主  
两双手臂拥抱着灿烂的年华

婚姻是用鲜花架起的一座桥  
新娘站在桥的这头  
新郎站在桥的那头  
两颗心慢慢走近 走出一个神秘的未来

婚姻是成年时代的一座宫殿  
宫殿中回荡着锅碗瓢勺的交响乐  
宫殿中飘逸着孩子们的喧哗  
两个繁忙的背影总也理不出喜怒哀乐

婚姻最终是一座坟墓  
里面不仅埋着白发和皱纹  
还有那沉沉的岁月、重重的遗憾  
和再生的渴求

~~~~~

## ☺ 幽默四则 ☺

杨爱玲供稿

### 转向

一医生正在检查病人，突然护士急急火火地跑了进来：“医生，那个你刚看过的病人出医院门的时候又倒下了。我该怎么办呢？”

医生镇定自若地说：“把他转个向，就好像他刚从门外进来一样。”

☺☺☺☺☺☺☺☺☺☺

### 庸医

病人：大夫，你诊断说我长了恶性肿瘤，非得手术不可，开刀后却什么也没有——。

庸医：没有不是更好吗？难道你愿意有？

~~~~~

### 记忆无术

火车停靠站时，乔治想买点吃的，下车前他仔细看了看车厢的号码。列车员看出了他的心思，笑着说：“1492，不难记，正是哥伦布发现美洲大陆那一年。”

乔治放心地下了车。

几分钟后，车站响起预备铃声，大家纷纷上车。乔治抱着一保食品，慌慌张张地问站台上的职员：

“先生，您知道哥伦布是哪年发现美洲大陆的吗？”

\*\*\*\*\*

### 答 覆

父亲要出远门，临走前对儿子说：“如果有人来问！令尊在家吗？”你便答覆因事出门了，你要记不住，就看看这张条子。”

父亲走了3天无人来访，儿子就把纸条随手扔了。

第4天，有客临门问：“令尊在家吗？”

儿子在怀里找了半天，找不倒父亲留下的条子，自言自语道：“没了。”

客人吃了一惊，忙问道：“怎么没了？”

儿子道：“昨晚被我扔了！”

-蒋玲输入

~~~~~

【编者按】从本期起，我们将分三期连载黄秀铭会员为「原乡」杂志所节译的小说“银姐”。愿大家喜欢。在此，CPCA愿感谢黄秀铭会员的无私奉献。

【本书节译经原作者同意，发表于97年1月在墨尔本出版的〈原乡〉杂志第二期上】

## 银姐

作者：黄贞才，  
译者：黄秀铭，CPCA会员

### 故事梗概

这是关于一个移民澳洲的老年华裔妇女的故事。她一生以做“阿妈”为业，即给人做住家工

人。她属于发誓终身不嫁的“姊妹帮”，广东话叫“梳起”。这些“姊妹”大都穿宽松的黑裤，浆过的白衫，头发梳成一条辘子，或者盘成一个发髻。这种阿妈发源于广东省珠江三角洲一带，始于三十年代末，止于七十年代末。她们是中国妇女解放的先驱。“梳起”一般是四到八个人一组（无同性恋或宗教倾向），抗拒婚姻，以做家佣为生。她们起誓姐妹间要互相照顾，攒够钱后大都希望在年迈时回到乡下老家颐养天年。

小说中，银姐追忆起她的一生：连年灾祸不断的故乡龙山，水灾、饥荒之后又是内战。失去全家人（除了一个弟弟外）后，银姐加入了一个姊妹帮，来到广州，在一家大宅富户帮工。随后的国、共内战和抗日战争迫使大批人流亡南方，银姐也离开广州来到香港。她在香港的新主人，被一个富翁包下来的外室，是个著名的京剧演员、电影明星。日本人发动太平洋战争，银姐及其“姊妹”又逃亡到马来亚、新加坡，一住就是三十二年。银姐在新加坡开始给人作保姆，后来亲身经历过日本人的残酷统治。

最后，她飞往澳洲，帮她过去的一个女主人带孩子。这是在惠特兰执政期，银姐成了澳洲公民。银姐退了休，现在靠养老金为生。银姐觉得自己很幸运，能在这个国家定居下来。她在这里有二十年了。在八十二岁上，她终于找到了安全和幸福，有了一群新朋友。通过银姐所在的澳华协会的安排，她住进一个澳洲建房局专为华人社区的老人建设的新房区。当年一起起誓的四个“姊妹”中，两个已经去世，一个在吉隆坡，住在一些善良的基督教徒开的一家养老院里。她们重访过中国，但觉得那儿的变化太大，很难再让她们适应。

银姐这样的“超级家佣”如今已难以见到了。她们以其勤恳、全心全意、诚实、谨慎、老练而著称。最重要的是，她们对雇主忠心耿耿。

故事根据时间、地理分为五章：

- 第一章， 乡村
- 第二章， 广州
- 第三章， 香港
- 第四章， 新加坡
- 第五章， 澳洲

各章的节译请见【彩虹】第十五和十六期。  
(RAINBOW 15 § 16)。

## 作者简介

Lilian Ng,

中文名黄贞才，出生于新加坡。父母在抗日战争前夕逃离汕头附近的江夏家乡。黄贞才是妇产科医生，曾在伦敦行医八年。1972年携保姆和女儿来澳大利亚，现居悉尼，与年迈的母亲和女儿同住。黄贞才现仍行妇产科医生之业。

小说《银姐》(Silver ister) 是黄贞才的处女作，获1993年度 Angus & Robertson 图书世界奖第二名。银姐乃以作者保姆为蓝本。

此书获包括TheAge在内的多种报刊好评，自1994年出版以来，已多次重印。

- 下期再续

## MEMBER'S BUSINESS 会员市场

### AMP Financial Advising Service

朱培军 (Peter Zhu)

I start Financial Advisor Career with AMP this year at Box Hill Regional Office, the reasons is that I believe there is a needs raised from the community, especially people getting more awareness of the financial matters and tend to control their financial activities by them self.

The services I provided is:

- 1) Children Education Funding--- Children Education becoming more expensive, the average annual cost for Primary, Secondary and University is \$4,000.00, and \$5,000.00 respectively. Do something early will save you lot of money, even \$10, \$20 per week.
- 2) Saving Plan --- Provide fund for special purpose.  
Superannuation --- For those who has Employer Super fund, is the fund enough to provide quality life style as you used to be? For those Self Employed, have you set up a fund for yourself and your family? The Pension is not likely forever as Government has pushed hardly for "Super Guaranteed Charges"

- 3) Life Insurance & Income Protections --- The fund and continuation income in the events of accident, disablement or death to protect your family & your assets.
- 4) General Insurance--- House, Contents, Boat and Car, I may can help you to save money.
- 5) Investment --- Share Market, Unit Trusts, Property Trusts, Properties.
- 6) Taxation ---
  - provide complete Taxation services for Individual, Company and trustees. for individual, start from \$50 this year, Electronic Lodgement, gets you money back in two weeks.
  - Advise & Services on small business establishment.
  - Business Computerised system solutions. (Accounting)
  - Bookkeeping Services.

### Why is AMP?

The answers are:

- A. AMP is largest Private Investment & Insurance Company in Australia.
- B. The assets under AMP world wide management worth 70 billion.
- C. AMP has 145 years experiences that no other company can match.
- D. The only private company that has been rated AAA by Standard & Poor.
- E. vi)AMP has just rated by "Australia Financial Review" (20th Feb.1997 edition)top three of the Investment Management institution.(Domestic)

### How to contact me:

**Mr. Peter Zhu**  
**AMP Box Hill Regional Office**  
**20 Prospect St.**  
**Box Hill Vic 3128**  
**Tel: (03)9896 9285**  
**Fax: (03)9896 9201**  
**Mobile: 0412 165 536**  
**Home: (03)9870 3439**  
**Email: pjzhu@ozemail.com.au**

【作者介绍】 Mr. Pei Jun (Peter ) Zhu obtained his Bachelor of Science in Industrial Management from Shanghai Jiao Tong University in 1987. He came to

Australia in 1989. Before that time, he was a member of the management team at Shanghai Film Bureau.

He started job for Sydney Company(Pacific Security & Communication Supplier P/L) as an Accountant in April 1990. He came to Melbourne in 1994, he also finished his Postgraduate Diploma in Econometrics from Monash University in 1996.

After his studies, he jointed a International Trade company in Donvale, Melbourne (Panache World P/L) as an Financial Controller to oversee the company's financial situation.

◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇

## Appendix: An article from page 4 of "Australian" March 4, 1997:

# Farmwork steels woman of year

By STUART HONEYSETT

A METALLURGIST whose research into electrolyte thermochemistry is regarded as world class was named last night as the 1997 Outstanding Woman of the Year in a Non-Traditional Area.

Dr Xiaoling Liu, who also won an award for women with more than five years in the work force, beat seven other finalists to take the title.

Dr Liu, married with two children, heads a team of 28 at the Comalco Research Centre in Melbourne.

She nominated the two-and-a-half years she spent as a farmer in a remote village in the Chinese province of Sichuan as the inspiration behind her perseverance and determination.

"The hardest thing probably was the uncertainty because you didn't know what your future would be," she said.

After gaining a bachelor of engineering in ferrous metallurgy at Chongqing University, Dr Liu left behind a promising career as a basketballer to study abroad.

Dr Liu said she worked hard to overcome the language barrier and cultural differences while she was studying for her doctorate in



Dr Liu ... high standards

extractive metallurgy in London.

"I am always prepared to put the effort in to achieve what I want to," she said. "If I want to do something I will try to make sure that I put an extra effort into it."

Dr Liu said she had not given much thought to winning the award but hoped it would demonstrate her strong belief that women can do just as well as men.

"Personally the goal post for me

is far-reaching and that means people have high expectations on my performance and my behaviour," she said.

"And from tomorrow the standards for me will be higher."

The awards were sponsored by the National Centre for Women at Melbourne's Swinburne University.

The other category winners included Ms Debbie Miller, for women with less than five years in the work force, Ms Tracey Bedson (in TAFE as a student) and Ms Krysten Semmens (in higher education as a student).

Ms Miller was recognised for her work as a geologist at the Blair Athol coal mine in Queensland where she worked on new techniques for geological exploration and testing and reduced safety risks for workers.

Ms Bedson was recognised for her aptitude at TAFE, which helped her to beat 700 other hopefuls for a job as an assembly line operator at the Ford Motor Co at Geelong, Victoria, and Ms Semmens for her work at James Cook University in Queensland where she led 14 other students in designing an electrical vehicle for disabled children.